

**MI PASAPORTE DE LENGUAS
EL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES
O MEU PASAPORTE DE LINGUAS
NIRE HIZKUNTZ PASAPORTEA
MY LANGUAGE PASSPORT
MON PASSEPORT DES LANGUES**



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA



CONSEJO DE EUROPA
COUNCIL OF EUROPE

Portfolio Europeo de las Lenguas

European Language Portfolio

Consello de Europa

O Consello de Europa é unha organización intergubernamental con sede permanente en Estrasburgo (Francia). A súa misión prioritaria é promover a unidade do continente e garantir a dignidade dos cidadáns e cidadás de Europa, asegurando o respecto dos nosos valores fundamentais: a democracia, os dereitos humanos e o estado de dereito. Entre os seus obxectivos principais atópase o de promover unha identidade cultural europea e desenvolver o mutuo entendemento entre os pobos de diferentes culturas. Neste contexto o Consello de Europa coordina a introdución dun Portfolio europeo das linguas para apoiar e recoñecer a aprendizaxe de idiomas e as experiencias interculturais en tódolos niveis.

Contactar:

Departamento de Política Lingüística
Dirección General IV
Consejo de Europa, Estrasburgo, Francia
<http://www.coe.int/portfolio>

Este Pasaporte de Linguas é parte do Portfolio Europeo das Linguas (PEL) expedido por:
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA. ESPAÑA
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MEC, España

Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE. SPAIN
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MEC, España

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. NIPO: 651-05-268-X. D.L.: M-34824-2005. Imprime: Omagraf, S.L.



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE

Portfolio Europeo de las Linguas

European Language Portfolio

Portfolio Europeo das Linguas para Ensinanza Primaria
(Edad 8-12): Modelo acreditado Nº 51.2003

European Language Portfolio for Primary Education (Ages
8-12): accredited model No 51.2003

Concedido a / Awarded to



Este modelo axústase aos Principios e Liñas Directrices
comúns.

COMITÉ DE EDUCACIÓN-COMITÉ DE VALIDACIÓN PEL

This model conforms to common Principles and Guidelines.

STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP EUROPEAN
VALIDATION COMMITTEE

Este documento é para facer constar as capacidades, certificados e experiencias vividas en diferentes linguas do titular. Forma parte do Portfolio Europeo das Linguas, que inclúe un Pasaporte de Linguas, unha Biografía Lingüística e un Dossier, que contén os materiais que documentan e ilustran as experiencias interculturais e as competencias adquiridas polo usuario.

As capacidades lingüísticas descríbense segundo os niveis de competencia presentados no documento denominado "Marco común europeo de referencia para as linguas: aprendizaxe, ensinanza, avaliación". A escala atópase neste Pasaporte de Linguas (Cadro de autoavaliación).

Este Pasaporte de Linguas está recomendado para usuarios de Educación Primaria (idade 8 a 12 anos) e contén información sobre as linguas nas que o titular ten algunha competencia. Consta de:

- Unha descrición das competencias lingüísticas de acordo co Marco común europeo de referencia para as linguas.
- Un resumo de experiencias interculturais e de aprendizaxe de linguas.
- Un rexistro de certificados e diplomas.

Para máis información relativa aos niveis de competencia en diferentes linguas, consultar a páxina web do Consello de Europa: www.coe.int/portfolio ou a páxina web do MECD: www.aplicaciones.mec.es/programas-europeos

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio, which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document "A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment". The scale is illustrated in this Language Passport (Self-assessment grid).

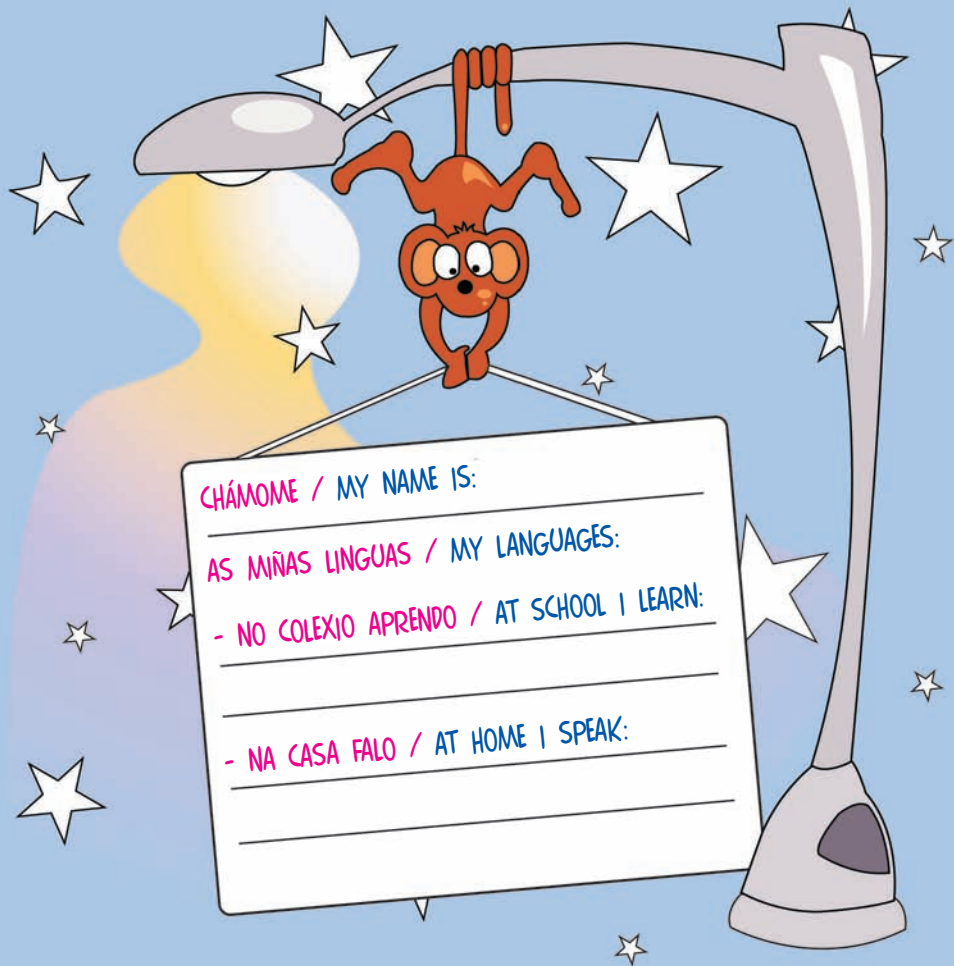
This Language Passport is recommended for users of primary school age (age 8-12).

The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework.
- a résumé of language learning and intercultural experiences.
- a record of language certificates and diplomas.

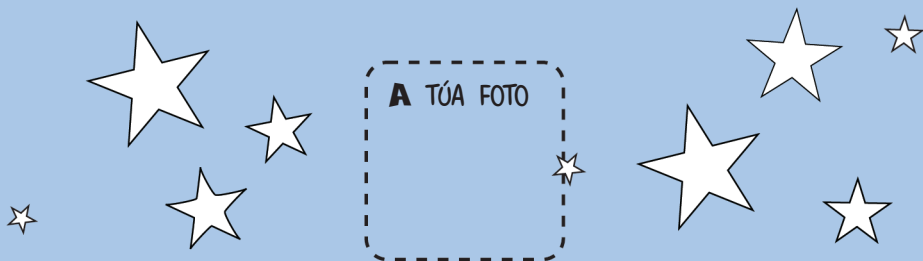
For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site: www.coe.int/portfolio or visit the web site: www.aplicaciones.mec.es/programas-europeos

O meu pasaporte de linguas/My language passport



O MEU PASAPORTE DE LINGUAS FORMA PARTE DO **MEU PORTFOLIO EUROPEO DE LINGUAS**. NA CARPETA TAMÉN ATOPARÁS **A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA** E **O MEU DOSSIER**.

ANTES DE ESCRIBIR NESTE PASAPORTE, COMPLETA **A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA**.



ÉSTE É O TEU PASAPORTE DE LINGUAS

- **PARA ANOTAR TÓDALAS TÓAS EXPERIENCIAS COAS LINGUAS E CULTURAS.**
- **PARA ANOTAR, COA AXUDA DOS TEUS PAIS, OS TEUS PROFESORES OU OUTRAS PERSOAS, O QUE SABER FACER NAS LINGUAS QUE COÑECES E RELACIONALO CO **MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA**.**
- **PARA QUE APRENDAS A VALORAR OS TEUS PROGRESOS EN LINGUAS.**

AS MIÑAS EXPERIENCIAS COAS LINGUAS E CULTURAS/MY EXPERIENCES WITH LANGUAGES AND CULTURES

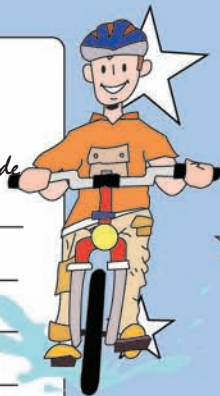
NA MIÑA VIDA DIARIA/ IN MY EVERYDAY LIFE

ACTIVIDADES/PROXECTOS (*correspondencia, lecturas,
encontros con persoas, excursións, celebracións...*)



EN VACACIONES/ON MY HOLYDAYS

ACTIVIDADES (*intercambios, campamentos, cursos de verán, viaxes, encontros con familiares e amigos*)



CERTIFICADOS E DIPLOMAS/ CERTIFICATES AND DIPLOMAS

¿TES ALGÓN CERTIFICADO OU DIPLOMA DE LINGUAS?

ELIXE O MÁIS IMPORTANTE E GÁRDAO NO MEU DOSSIER.



LINGUAS QUE APRENDO POR CURSOS/
LANGUAGES I LEARN EACH SCHOOL YEAR

DE PRIMARIA

DE PRIMARIA

DE PRIMARIA

DE PRIMARIA

DE PRIMARIA

DE PRIMARIA



OS MEUS PROGRESOS SEGUNDO O CONSELLO DE EUROPA/ MY LANGUAGE PROGRESS ACCORDING TO THE COUNCIL OF EUROPE

DESPOIS DE COMPLETAR A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA "O QUE SEI E PODO FACER NAS MIÑAS LINGUAS" LE O CADRO DE AUTOAVALIACIÓN DO CONSELLO DE EUROPA QUE ATOPARÁS AO FINAL DESTE PASAPORTE DE LINGUAS.

UTILIZO AS MESMAS CORES QUE ESCOLLÍN NA **MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA** PARA INDICAR O NIVEL NO QUE ME SÍTÚO, DEBUXO ESTRELAS NAS TÁBOAS DOS LAPIS NA PÁXINA SEGUINTE. **EXEMPLO:**

Lingua: <i>Language</i>		A1	A2	B1	B2	C1	C2
francés	Escotar / Listening	★	★	★			
	Ler / Reading	★	★				
	Falar / Speaking	★					
	Conversar / Oral interaction	★					
	Escribir / Writing	★					

SE NECESITO MÁIS LAPIS, VOU AO FINAL DESTE PASAPORTE.

O meu pasaporte de linguas/My language passport

★

Lingua:
Language

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

Lingua:
Language

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

Lingua:
Language

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

Lingua:
Language

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

OS MEUS
 PROGRESOS
 UTILIZO AS MESMAS CORES
 QUE NA MINHA BIOGRAFIA
 LINGÜÍSTICA

DEBUXO
 ESTRELAS!



CADRO DE AUTOAVALIACIÓN



ESCOITAR



A1

Recoñezo palabras e expresións moi básicas e que se usan habitualmente, relativas a min mesmo, a miña familia e ao meu contorno inmediato cando se fala a modo e con claridade.

A2

Comprendo frases e o vocabulario máis habitual sobre temas de interese persoal (información persoal e familiar moi básica, compras, lugar de residencia, emprego). Son capaz de captar a idea principal de avisos e mensaxes breves, claros e sinxelos.



B1

Comprendo as ideas principais cando o discurso é claro e normal e se tratan asuntos cotiás que teñen lugar no traballo, na escola, durante o tempo de lecer, etc. Comprendo a idea principal de moitos programas de radio ou televisión que tratan temas actuais ou asuntos de interese persoal ou profesional, cando a articulación é relativamente lenta e clara.

B2

Comprendo discursos e conferencias extensos e incluso sigo liñas argumentais complexas sempre que o tema sexa relativamente coñecido. Comprendo case tódalas novas da televisión e os programas sobre temas actuais. Comprendo a maioría das películas nas que se fala nun nivel de lingua estándar.

C1

Comprendo discursos extensos incluso cando non están estruturados con claridade e cando as relacións están só implícitas e non se sinalan explicitamente. Comprendo sen moito esforzo os programas de televisión e as películas.

C2

Non teño ningunha dificultade para comprender calquera tipo de lingua falada, tanto en conversas en vivo como en discursos retransmitidos, aínda que se produzan a unha velocidade de falante nado, sempre que teña tempo para familiarizarme co acento.



O meu pasaporte de linguas/My language passport



LER



A1 Comprendo palabras e nomes coñecidos e frases moi sinxelas; por exemplo, as que hai en letreiros, carteis e catálogos.

A2

Son capaz de ler textos moi breves e sinxelos. Sei atopar información específica e predecible en escritos sinxelos e cotiás como anuncios publicitarios, prospectos, menús e horarios, e comprendo cartas persoais, breves e sinxelas.

B1

Comprendo textos redactados nunha lingua de uso habitual e cotián ou relacionada co traballo. Comprendo a descrición de acontecementos, sentimentos e desexos en cartas persoais.

B2

Son capaz de ler artigos e informes relativos a problemas contemporáneos nos que os autores adoptan posturas ou puntos de vista concretos. Comprendo a prosa literaria contemporánea.

C1

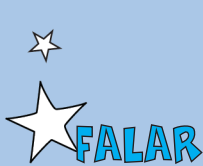
Comprendo textos longos e complexos de carácter literario ou baseados en feitos, apreciando distincións de estilo. Comprendo artigos especializados e instrucións técnicas extensas, aínda que non se relacionen coa miña especialidade.

C2

Son capaz de ler con facilidade practicamente tódalas formas de lingua escrita, incluíndo textos abstractos estrutural ou lingüisticamente complexos como, por exemplo, manuais, artigos especializados e obras literarias.



O meu pasaporte de linguas/My language passport



A1

Utilizo expresións e frases sinxelas para describir no lugar onde vivo e as persoas que coñezo.

A2

Utilizo unha serie de expresións e frases para describir con termos sinxelos a miña familia e outras persoas, as miñas condicións de vida, a miña orixe educativa e o meu traballo actual ou o último que tiven.

B1

Sei enlazar frases de forma sinxela co fin de describir experiencias e feitos, os meus soños, esperanzas e ambicións. Podo explicar e xustificar brevemente as miñas opinións e proxectos. Sei narrar unha historia ou relato, a trama dun libro ou película e podo describir as miñas reaccións.

B2

Presento descriucións claras e detalladas dunha ampla serie de temas relacionados coa miña especialidade. Sei explicar un punto de vista sobre un tema expoñendo as vantaxes e os inconvenientes de varias opcións.

C1

Presento descriucións claras e detalladas sobre temas complexos que inclúen outros temas, desenvolvendo ideas concretas e rematando cunha conclusión apropiada.

C2

Presento descriucións ou argumentos de forma clara e fluída e cun estilo que é axeitado ao contexto e cunha estrutura lóxica e eficaz que axuda ao oínte a fixarse nas ideas importantes e a recordalas.



O meu pasaporte de linguas/My language passport



CONVERSAR



Podo participar nunha conversa de forma sinxela sempre que a outra persoa estea disposta a repetir o que me dixo ou a dicilo con outras palabras e a unha velocidade máis lenta, e me axude a formular o que intento dicir. Fago e conto preguntas sinxelas sobre temas de necesidade inmediata ou asuntos moi habituais.

A2



Podo comunicarme en tarefas sinxelas e habituais que requiren un intercambio simple e directo de información sobre actividades e asuntos cotiás. Son capaz de realizar intercambios sociais moi breves, aínda que, polo xeral, non podo comprender o suficiente como para manter a conversa por min mesmo.

B1

Sei desenvolverme en case tódalas situacións que se me presentan cando viaxo a onde se fala esa lingua. Podo participar espontaneamente nunha conversa que trate temas cotiás de interese persoal ou que sexan pertinentes para a vida diaria (por exemplo, familia, aficións, traballos, viaxes e acontecementos actuais).

B2

Podo participar nunha conversa con certa fluidez e espontaneidade, o que posibilita a comunicación normal con falantes nativos. Podo tomar parte activa en debates desenvolvidos en situacións cotiás explicando e defendendo os meus puntos de vista.

C1

Exprésome con fluidez e espontaneidade sen ter que buscar de forma moi evidente as expresións axeitadas. Utilizo a linguaxe con flexibilidade e eficacia para fins sociais e profesionais. Formulo ideas e opinións con precisión e relaciono as miñas intervencións habilmente coas de outros falantes.



Tomo parte sen esforzo en calquera conversa ou debate e coñezo ben modismos, frases feitas e expresións coloquiais. Exprésome con fluidez e transmito matices sutís de sentido con precisión. Se teño un problema, sorteo a dificultade con tanta discreción que os demais apenas se dan conta.

O meu pasaporte de linguas/My language passport



ESCRIBIR



Son capaz de escribir postais curtas e sinxelas; por exemplo, para enviar felicitacións. Sei cubrir formularios con datos persoais; por exemplo, o meu nome, a miña nacionalidade e a miña dirección no formulario do rexistro dun hotel.

A2

Son capaz de escribir notas e mensaxes breves e sinxelas relativas ás miñas necesidades inmediatas. Podo escribir cartas persoais moi sinxelas; por exemplo, agradecendo algo a alguén.



Son capaz de escribir textos sinxelos e ben enlazados sobre temas que me son coñecidos ou de interese persoal. Podo escribir cartas persoais que describen experiencias e impresións.

B2

Son capaz de escribir textos claros e detallados sobre unha ampla serie de temas relacionados cos meus intereses. Podo escribir redaccións ou informes transmitindo información ou propoñendo motivos que apoién ou refuten un punto de vista concreto. Sei escribir cartas que destacan a importancia que lle dou a determinados feitos e experiencias.

C1

Son capaz de expresarme en textos claros e ben estruturados expoñendo puntos de vista de certa extensión. Podo escribir sobre temas complexos en cartas, redaccións ou informes resaltando o que considero que son aspectos importantes. Selecciono o estilo apropiado para os lectores aos que van dirixidos os meus escritos.

C2

Son capaz de escribir textos claros e fluídos nun estilo apropiado. Podo escribir cartas, informes ou artigos complexos que presentan argumentos cunha estrutura lóxica e eficaz que axuda ao oínte a fixarse nas ideas importantes e a recordalas. Escribo resúmenes e reseñas de obras profesionais ou literarias.



SELF ASSESSMENT GRID



LISTENING



A1

I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.

A2

I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.



B1

I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.

B2

I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.

C1

I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.

C2

I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided. I have some time to get familiar with the accent.





READING



I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.

A2

I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.

B1

I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.

B2

I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.

C1

I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.

C2

I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.





A1

I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.

A2

I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.

B1

I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions.

I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans.

I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.

B2

I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.

C1

I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.

C2


I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.









ORAL INTERACTION





 I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.

  I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.

 I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).

 I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.

 I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skillfully to those of other speakers.

 I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.



WRITING



I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.

A2

I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.



I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.

B2

I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.

C1

I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.



I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

O meu pasaporte de linguas/My language passport

Lingua:
Language

Escotar / Listening
Ler / Reading
Falar / Speaking
Conversar / Oral interaction
Escribir / Writing

A1	A2	B1	B2	C1	C2

Lingua:
Language

Escotar / Listening
Ler / Reading
Falar / Speaking
Conversar / Oral interaction
Escribir / Writing

A1	A2	B1	B2	C1	C2

Lingua:
Language

Escotar / Listening
Ler / Reading
Falar / Speaking
Conversar / Oral interaction
Escribir / Writing

A1	A2	B1	B2	C1	C2

Lingua:
Language

Escotar / Listening
Ler / Reading
Falar / Speaking
Conversar / Oral interaction
Escribir / Writing

A1	A2	B1	B2	C1	C2

O meu pasaporte de linguas/My language passport

